

Vorgehensweise bei der Anfrage nach Sprach- und Kulturvermittlern

Sprach- und Kulturvermittler sind Aschaffenburg, die die deutsche und weitere Fremdsprachen fließend sprechen und gegen eine Aufwandsentschädigung für Einrichtungen im Auftrag der Stadt Aschaffenburg stundenweise übersetzen.

Für ihre Tätigkeit durchlaufen sie eine Ausbildung mit einem Stundenumfang von 54 Stunden und müssen im Deutschen das Sprachniveau B2 nachweisen.

Sprach- und Kulturvermittler sind neutral und unterliegen der Schweigepflicht. Das Angebot ist für Sie kostenfrei.

Mögliche Einsatzbereiche:

- In der Behördenkommunikation
- Bei Beratungsgesprächen
 - im sozialen Bereich,
 - im Gesundheitswesen,
 - im Gemeinwesen
- Bei Elterngesprächen
 - in Kindertagesstätten,
 - in Schulen
- Bei Informationsveranstaltungen und Informationsgesprächen

Vorgehensweise bei Anfragen

- Die Sprach- und Kulturvermittler sollen von öffentlichen Einrichtungen und sozialen Trägern und nicht von Privatpersonen gebucht werden. Die Einsätze sind nur im Stadtgebiet möglich. Das Angebot ist nur für Bewohner der Stadt Aschaffenburg möglich.
- Wenn Bedarf an einem Sprach- und Kulturvermittler besteht, bitten wir Sie Ihre Anfrage spätestens 7 Tage vor dem Termin ausschließlich per E-Mail an: **SKV@aschaffenburg.de** zu richten.
- Nach Erhalt dieser Angaben fragen wir für Sie bei den Sprach- und Kulturvermittlern an und geben Ihnen, sobald sich jemand bereit erklärt hat, den Termin wahrzunehmen, eine Rückmeldung.

Angaben, die für den Einsatz benötigt werden:

- Die gewünschte Sprache. Bitte geben Sie alle Sprachen an, die der Migrant spricht.
- Termin, für den ein Sprach- und Kulturvermittler gebraucht wird (+ Alternativtermin)
- Einsatzort? Bitte komplette Anschrift des Einsatzortes sowie Name der Ansprechperson (Wir übersetzen nur im Stadtgebiet!)
- Um was geht es bei diesem Termin?
- Ist zu erwarten, dass Folgetermine entstehen?
- Wurde der Klient schon einmal von einem Sprach- und Kulturvermittler begleitet? Wenn ja, von wem?
- Wohnort des Klienten

Kontakt

Stadt Aschaffenburg
Büro des Oberbürgermeisters
Integrationsmanagement
Dalbergstraße 15
63739 Aschaffenburg



☎ 0 60 21 - 330 12 07
📄 0 60 21 - 330 380
✉ skv@aschaffenburg.de

Ihre Ansprechpartnerin:
Frau Ipek Çiftçi

Weitere Informationen zu den Sprach- und Kulturvermittlern und eine Vorlage für eine Auftragserteilung finden Sie unter:
www.integration-aschaffenburg.de

Die Stadt Aschaffenburg dankt den Sprach- und Kulturvermittlern für die ehrenamtliche Übersetzung dieser Broschüre.

Worte sind Brücken – Brücken verbinden Menschen

Würden Sie gerne mit Lehrern, Behörden und anderen Institutionen sprechen, trauen sich aber wegen Ihrer Sprachkenntnisse nicht? Fühlen Sie sich manchmal missverstanden und deswegen falsch behandelt? Brauchen Sie bestimmte Informationen? Hier können die Sprach- und Kulturvermittler helfen:

- Amts- und Behördengängen
- Mündlichen Übersetzungen
- Wohnungssuche
- Suche nach einem Deutschkurs
- Begleitung der Eltern in die Schule
- Gespräche im Kindergarten
- Fragen zu Schule, Ausbildung und Berufsweg
- Problemen in der Familie
- Unterstützung bei der Suche einer Freizeitaktivität

Wir möchten Sie bei Ihrer Integration in die deutsche Gesellschaft unterstützen und begleiten, damit Sie sich hier schnellstmöglich zurecht finden und eine neue Heimat aufbauen können.

Fachliche und rechtliche Beratung ist nicht möglich, aber die Sprach- und Kulturvermittler begleiten Sie gerne zu einem Fachexperten. Die Unterstützung ist kostenfrei.

Vorgehensweise:

Anfragen nur während der Sprechstunde, montags 12:00 – 15:00 Uhr, in Raum 214 (Rathaus).

Anfragen von Bürgerinnen und Bürgern per Telefon oder E-Mail werden nicht angenommen.

Words are like bridges – Bridges connect people

Would you like to talk to a teacher or to address someone at an authority or another institution and do not have the heart to do so because you do not have sufficient or no command of the language? Do you sometimes feel misunderstood and therefore treated wrongly? Do you need any particular information? On the following occasions you can be supported by a language or cultural mediator:

- visits to offices or authorities
- oral translations (interpreting)
- house-hunting
- support in finding a German language course
- accompanying parents to school and kindergarten
- any questions concerning school, education and professional possibilities
- problems within the family
- support of associations or clubs

We would like to support your integration into German society and accompany you, so that you find your way and feel at home.

Unfortunately, we cannot give you expert or legal counselling, but the language and cultural mediators will be happy to accompany you to an expert in the respective field. The support is free of charge.

Procedure:

Requests only during office hours, on Mondays from 12:00 to 15:00, in room 214 (Rathaus).

Citizens' requests via phone or via e-mail will be declined.

Palabras son puentes – Puentes que nos unen

¿Le gustaría hablar con profesores, instituciones u organismos públicos, pero no se atreve porque sus conocimientos de la lengua son limitados? Se siente a veces malentendido o malinterpretado y debido a eso mal atendido? Requiere determinada información?

Los mediadores de lengua y cultura pueden ayudarle en:

- Acompañamiento en diligencias de la administración o instituciones públicas
- Traducción (Interpretación)
- Búsqueda de vivienda
- Búsqueda de un curso de alemán
- Acompañamiento de los padres a la escuela
- Acompañamiento al jardín infantil
- Preguntas sobre el sistema educativo, las escuelas o formación profesional
- Problemas en la familia
- Apoyo en la búsqueda de una actividad de ocio

Queremos darle nuestro apoyo y acompañarlo en su proceso de integración en la sociedad alemana para que pueda orientarse con la mayor brevedad posible así como también establecerse en su nueva patria.

No le podemos ofrecer asesoría profesional, pero los mediadores lingüísticos y culturales lo acompañan a la consulta de expertos.

Modo de proceder:

Solicitud del servicio de mediadores o de información, sólo durante la hora de consulta, lunes de 12:00 h a 15:00 h, oficina 214 (ayuntamiento).

No se aceptarán solicitudes telefónicas ni por correo electrónico.

Слова – это мосты, а мосты объединяют людей

Вы хотели бы обратиться к преподавателям, в официальные органы или другие учреждения, но не решается, потому что недостаточно знаете немецкий язык? Из-за языкового барьера Вас иногда не понимают и в результате Вы получаете не то, что хотели? Вам нужна определенная информация?

Помощь предоставляется в следующих областях:

- визиты в официальные и государственные учреждения
- устный перевод
- поиск жилья
- подбор курсов немецкого языка
- сопровождение родителей в школе и детском саду
- помощь в вопросах выбора школы, образования и специальности
- решение проблем в семье
- помощь в поисках активного проведения досуга

Мы хотим поддержать Вас и сопровождать Вас в процессе интеграции в немецкое общество, для того, чтобы Вы могли как можно быстрее тут ориентироваться и чувствовали себя как дома.

К сожалению, мы не сможем предоставить Вам специальную и юридическую консультацию, но сотрудники в области языка и культуры с удовольствием сопровождают Вас во время встречи с профессионалами.

Помощь предоставляется бесплатно.

Что для этого надо:

Запросы возможны только в приёмные часы, по понедельникам с 12:00 до 15:00 часов, в кабинете 214 (в ратуше).

Запросы по телефону или электронной почте не принимаются.

Kelimeler birer köprüdür – Köprüler de insanları birleştirir.

Öğretmenlerle, resmi kurumlarla ve başka kuruluşlarla görüşmek istiyor fakat dil bilginize mi güvenemiyorsunuz? Bazen yanlış anlaşıldığınızı ve bu nedenle yanlış muamele gördüğünüzü mü hissediyorsunuz? Belli başlı bazı bilgilere mi ihtiyacınız var?

İşte bu noktalarda dil ve kültür elçileri size yardımcı olabilirler:

- Resmi kurum ve kuruluşlardaki işler
- Sözlü çeviriler
- Ev arama
- Almanca dil kursu arama
- Okul ve anaokullarındaki görüşmelerde velilere refakat
- Çocuk yuvalarındaki görüşmeler
- Okul, eğitim ve mesleki eğitim konularındaki sorular
- Aile içi sorunlar
- Sosyal aktivite arama

Alman Toplumuna uyum sağlamanız, yeni vatanınız olarak burada bir an önce rahat yaşam koşullarına ulaşmanız için size yardımcı olmak istiyoruz.

Maalesef uzmanlık gerektiren alanlarda ve hukuk konusunda danışmanlık veremiyoruz. Ancak, dil ve kültür elçilerimiz ihtiyacınız olan uzmanı bulmanızda size yardımcı olacaktır. Verdiğimiz tüm bu destekler ücretsizdir.

Takip edilecek Yöntem:

**Müracaatlar sadece görüşme saatleri dahilinde,
Pazartesi 12:00 - 15:00 arası,
214 numaralı odaya yapılmalıdır. (Rathaus/Belediye)**

Telefonla ya da E-posta ile yapılan müracaatlar kabul edilmemektedir.

الكلمات هي كالجسور – والجسور تربط بين الناس

تود التحدث مع المعلم أو مع أي دائرة أو جهة رسمية ولكن ليس لديك الثقة التامة بانك قادر على إيصال المعلومة اليهم بسبب ضعف لغتك الألمانية؟
أو تتخوف من أن تفهم خطأ وتخشى أن يتعامل معك بشكل خاطئ؟
أو أنك تحتاج إلى معلومات معينة ولا تعلم كيفية الحصول عليها؟
هنا يمكن للوسيط الثقافي مساعدتك!
فهو يستطيع اصطحابك لغرض الترجمة في:

- المؤسسات والدوائر الحكومية
- أثناء البحث عن سكن
- للبحث عن دورة في اللغة الألمانية
- اصطحاب أولياء الأمور أثناء مجالس الإباء والأمهات في المدارس
- اصطحاب أولياء الأمور أثناء اللقاءات في رياض الأطفال
- المساعدة في الحصول على المعلومات حول نظام المدارس والتدريب المهني
- المساعدة في حالة حدوث مشاكل عائلية
- المساعدة في البحث عن فعاليات ترفيهية في أوقات الفراغ

الغرض من ذلك كله هي مساعدتكم للاندماج بالمجتمع الألماني وتقديم كل ما من شأنه تسريع عملية بناء حياتكم في موطنكم الجديد والتعود عليه.

ما يقدمه الوسيط الثقافي لن تكون مشورات قانونية أو متخصصة بل تقتصر وظيفته على اصطحابكم إلى أناس متخصصين
من ذوي العلاقة وترجمة ما يدور أثناء اللقاءات.
هذه المساعدة هي مجانية.

كيفية الحصول على الوسيط الثقافي:
الحضور شخصياً خلال ساعات المقابلة وهي كل يوم اثنين
من الساعة الثانية عشرة إلى الثالثة بعد الظهر في غرفة ٢١٤
في بناية البلدية (الرات هاوس)

الاتصال التلفوني أو عبر البريد الإلكتروني غير مقبول!

کلمات مانند پلی میمانند که آدمها را به هم متصل میکنند

آیا می خواهید با معلمان، مقامات اداری و دولتی صحبت کنید، اما به دلیل نداشتن مهارت کافی به زبان آلمانی، به خودتان اطمینان نمیکنید؟
گاهی اوقات تصور میکنید که مسئولین شما را خوب متوجه نشده اند و با شما خوب رفتار نکرده اند-
واسطه های فرهنگی میتوانند در امور زیر کمک و همراه شما باشند-

- رفتن به ادارات دولتی
- ترجمه شفاهی
- پیدا کردن خانه
- جستجو برای کلاسهای زبان آلمانی
- همراهی کردن والدین در مدارس
- مذاکره در کودکستان
- سوالات در مورد مدارس، کار آموزی و شغل
- مشکلات خانوادگی
- کمک در پیدا کردن فعالیتهای تفریحی

ما به شما کمک می کنیم که هر چه سریعتر به همزیستی در جامعه آلمانی مطابقت کنید و بتوانید در اینجا یک وطن جدید برای خودتان درست کنید-
مشاور حرفه ای و قانونی امکان پذیر نیست، اما واسطه های فرهنگی شما را به طور رایگان نزد کارشناسان متخصص همراهی و مترجم شما خواهند بود-
در خواست تنها در ساعات اداری و حضوری امکان پذیراست-

ساعات اداری دوشنبه ها از ساعت ۱۲ تا ۱۵ در شهرداری اتاق ۲۱۴

تقاضا و درخواست از طریق تلفن یا پست الکترونیکی امکان پذیر نمیشد-

ቃሎች፡ ድልድይ፡ ናቸው - ድልድዮችም፡ ሰዎችን፡ ያገናኛሉ

ከአስተማሪዎች፣ ከመንግስት ባለሥልጣናትና፡ ድርጅቶች፡ ጋር፡ መነጋገር፡ ይፈልጋሉ። ይህ፡ ሊሆን፡ ግን፡ ያልቻለው፡ ቋንቋውን፡ መናገር፡ ባለመቻልዎ፡ ነው? አንዳንድ፡ ጊዜ፡ ሊናገሩ፡ የፈለጉትን፡ በትክክል፡ ባለመረዳት፡ ወይም፡ ባለመግባባት፡ የደረሱብዎት፡ ትክክለኛ፡ ያልሆነ፡ አያያዝ፡ አለ? የሚፈልጓቸው፡ ተጨማሪ፡ መረጃዎች፡ አሉ? እነዚህ፡ በመሰሉና፡ ከግርጌ፣ የተመለከቱትን፡ ጉዳይዎች፡ በተመለከተ፡ የባሕልና፡ የቋንቋ፡ አስተባባሪ፡ ዕረዳቶች፡ ሊያግዟችሁ፡ ይችላሉ።

- የመንግስት፡ ባለሥልጣናትና፡ ድርጅቶች፡ ጋር፡ በመሄድ
- የቃል፡ ትርጉም፡ ለምሳሌ ደብዳቤ፡ ሲደርሳችሁ
- ቤት በማፈላለግ
- የጀርመን፡ ቋንቋ፡ የትምህርት፡ ቦታ፡ በማፈላለግ
- ቤተሰቦች፡ ወደ፡ ትምህርት፡ ቤት፡ ለልጆቻቸው፡ ጉዳይ፡ ሲጠሩ፡ ወይም፡ ቀጠሮ፡ ሲኖራቸው፡ ለማስተርጓም
- ለሕጻናት፡ ልጆች፡ እመቀዕለ፡ ሕፃን፡ ቤት፡ ተጠርተው፡ ሲሄዱ፡ ለማስተርጓም
- ትምህርትን፣ የሙያ፡ ትምህርትና፡ የወደፊት፡ ሥራን፡ በተመለከተ
- በቤተሰብ፡ መካከል፡ አለመግባባት፡ ሲኖር
- የትርፍ፡ ጊዜ፡ መገናኛ፡ ቦታዎችን፡ በማፈላለግ

ከጀርመን፡ ማህበረሰብ፡ ጋር፡ ለመቀላቀል፡ በሚደረገው፡ ሂደት፡ ልንተባበርዎትና፡ ልናጅብዎት፡ እንፈልጋለን። ይህንንም፡ የምናደርገው፡ የጀርመንን፡ አኗኗር፡ ቶሎ፡ ብለው፡ እንዲረዱትና፡ አዲሱን፡ ኑሮዎን፡ በአዲሱ፡ አገር፡ ጀርመን፡ መገንባት፡ እንዲችሉ፡ ነው።

በትምህርት፡ የታቀፈና፡ ሕግክ፡ የሆነ፡ ምክር (ትርጉም)፡ ልናደርግልዎት፡ አንችልም። በሙያው፡ የሰለጠኑ፡ ባለሙያዎች፡ ጋር፡ ግን፡ የባሕልና፡ የቋንቋ፡ አስተባባሪ፡ ዕረዳቶች፡ የማስተርጓም፡ ዕርዳታዎች፡ ሊያግዙዎችሁ፡ ይችላሉ።

እነዚህ፡ ዕርዳታዎች፡ ገንዘብ፡ የማያስከፍል፡ የነፃ፡ ግልጋሎት፡ ነው።

ዕርዳታዎችን፡ ለማግኘት፡ ከፈለጉ፡ በቢሮ፡ የማነጋገሪያ፡ ስዓታችን፡ ሰኞ፡ ሰኞ፡ ከ 10 እስከ 16 ሰዓት፡ የክፍል፡ ቁጥር፡ 214፡ እመዘጋጃ፡ ቤት (Rathaus)፡ በመምጣት፡ ያነጋግሩን።

ከከተማው፡ ነዋሪዎች፡ የሚመጡ፡ የስልክም፡ ሆነ፡ የኢሜል፡ መልዕክቶች፡ ተቀባይነት፡ የላቸውም።